



Transferencias sintácticas en la *Crónica* de Guamán Poma de Ayala¹

✠ Mariano Franco Figueroa

Universidad de Cádiz

En este artículo se presentan algunas estructuras sintácticas que podrían atribuirse a un supuesto influjo quechua. En especial, las construcciones pronominales racionales en el texto permiten contrastar varios esquemas sintácticos, con la implicación, en muchos casos, de su morfología, que difiere del uso peninsular. Uno de ellos, el que conlleva la reduplicación o asunción de propiamente (de acuerdo con el esquema OV / VO), poroculamente los cláusulas racionales *le / lo*, aparece ampliamente atenuado. La similitud sintáctica de este fenómeno con los esquemas coórcivos es cuestionable; el uso pronominal de los cláusulas puede, en cambio, rastrearse discontinuamente en el sistema hispanico, por lo que no debe descartarse la convergencia de los sistemas lingüísticos en cuestión. El mismo razonamiento podría aplicarse a la derivación del uso preposicional o a la inserción del artículo, fenómeno en que la acción del quechua parece determinarse.

La documentación de los posesivos reduplicados, por otra parte, aconseja buscar en ciertos los registros del español antiguo y atribuir la transformación a los factores reforzados quechua y aimara. Asimismo, la interferencia de contacto se revela de modo palpable en la discordancia de género y número, tanto de grupos nominales como en la categoría verbal. Esta construcción, sin embargo, no evidencia la convergencia entre los sistemas lingüísticos involucrados en el contacto, mostrando más una mayor similitud entre los hablantes bilingües.

El texto testimonial investigado muestra que Guamán Poma de Ayala utiliza las posibilidades del sistema castellano a la vez que se ve influido por los modelos y esquemas sintácticos de su lengua materna, dando testimonio de una movilidad del español que puede rastrearse desde entonces como pueblo de la región de Andahuacho.

¹ *Amazara andina y buen gobierno* (*Codex peruvian illustré*), Felipe Guamán Poma de Ayala, ed. Institut d'Ethnologie, París, 1936.

Transferencias sintácticas en la Crónica de Guamán Poma de Ayala [artículo]

Libros y documentos

AUTORÍA

Franco Figueroa, Mariano

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Transferencias sintácticas en la Crónica de Guamán Poma de Ayala [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile